

Umwaka wa 49 n° idasanzwe  
23 Ugushyingo 2010



Year 49 n° Special  
23 November 2010

49<sup>ème</sup> Année n° Special  
23 novembre 2010

**Igazeti ya Leta ya  
Repubulika y'u  
Rwanda**

**Official Gazette  
of the Republic  
of Rwanda**

**Journal Officiel  
de la République  
du Rwanda**

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Urup.

**A. Iteka rya Minisitiri/Ministerial Order/Arrêté Ministériel**

**N°128/08.11 ryo kuwa 15/11/2010**

Iteka rya Minisitiri riha ububasha bw'Ubugenzacyaha abakozi b'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Gucunga no Guteza imbere Amashyamba (NAFA).....3

**N°128/08.11 of 15/11/2010**

Ministerial Order empowering staff of the National Forestry Authority (NAFA) to act as Judicial Police Officers.....3

**N°128/08.11 du 15/11/2010**

Arrêté Ministériel accordant la qualité d'Officier de Police Judiciaire aux agents de l'Office Rwandais de Gestion et de Promotion des Forêts (NAFA).....3

**B. Amabwiriza/Instructions/Instructions**

**N°02/2010/ORG ryo kuwa 16/11/2010**

Amabwiriza y'Umwanditsi Mukuru ahindura kandi yuzuzura amabwiriza n° 01/2010/ORG yo kuwa 12/04/2010 yerekeye imiterere n'ibikubiye mu nyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane mu isosiyete y'ubucuruzi.....8

**N° 02/2010/ORG of 16/11/2010**

Instructions of the Registrar General modifying and complementing the instructions n°01/2010/ORG of 12/04/2010 relating to the form and content of a prospectus.....8

**N° 02/2010/ORG du 16/11/2010**

Instructions du Registraire Général modifiant et complétant les instructions n° 01/2010/ORG du 12/04/2010 sur la forme et le contenu du prospectus.....8

**N° 03/2010/ORG yo kuwa 16/11/2010**

Amabwiriza y'Umwanditsi Mukuru agenga ibyerekeye gukodesha, kugurisha muri cyamunara ndetse no kwegukana ingwate.....15

**N° 03/2010/ORG of 16/11/2010**

Instructions of the Registrar General on modalities of lease, sale, public auction and mortgage acquisition.....15

**N° 03/2010/ORG du 16/11/2010**

Instructions du Registraire Général régissant les modalités de location, de vente aux enchères et d'acquisition de l'hypothèque.....15

**C. Umuryango udaharanira inyungu/Non profit making association/Association sans but lucratif**

**N° 141/14 ryo kuwa 06/10/2008**

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi umuryango «Voice of Community Organisation (VCO) » kadi ryemera Abavugizi bawo.....25

**N° 141/11 of 06/10/2008**

Ministerial Order granting legal status to the association “Voice of Community Organisation (VCO)” and approving its Legal Representatives.....25

**N°141/11 du 06/10/2008**

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l’association “Voice of Community Organisation (VCO)” et portant agrément de ses Représentants Légaux .....25

ITEKA RYA MINISITIRI N°128/08.11 RYO KUWA 15/11/2010 RIHA UBUBASHA BW'UBUGENZACYAHA ABAKOZI B'IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE GUCUNGA NO GUTEZA IMBERE AMASHYAMBA (NAFA)

MINISTERIAL ORDER N°128/08.11 OF 15/11/2010 EMPOWERING STAFF OF THE NATIONAL FORESTRY AUTHORITY (NAFA) TO ACT AS JUDICIAL POLICE OFFICERS

ARRETE MINISTERIEL N°128/08.11 DU 15/11/2010 ACCORDANT LA QUALITE D'OFFICIER DE POLICE JUDICIAIRE AUX AGENTS DE L'OFFICE RWANDAIS DE GESTION ET DE PROMOTION DES FORETS (NAFA)

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** Icyo iri teka rigamije

**Article One:** Purpose of this Order

**Article premier:** Objet du présent arrêté

**Ingingo ya 2:** Gutanga ububasha

**Article 2:** Granting the competence

**Article 2:** Accord de compétence

**Ingingo ya 3:** Ububasha bushingiye ku ifasi

**Article 3:** Territorial competence

**Article 3:** Compétence territoriale

**Ingingo ya 4:** Gukoresha ububasha bwo kugenza ibyaha

**Article 4:** Execution of judicial police powers

**Article 4:** Exercice des fonctions de police judiciaire

**Ingingo ya 5:** Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

**Article 5:** Repealing provision

**Article 5:** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 6:** Igihe iteka ritangira gukurikizwa

**Article 6:** Commencement

**Article 6:** Entrée en vigueur

<b>ITEKA RYA MINISITIRI N°128/08.11 RYO KUWA 15/11/2010 RIHA UBUBASHA BW'UBUGENZACYAHA ABAKOZI B'IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE GUCUNGA NO GUTEZA IMBERE AMASHYAMBA (NAFA)</b>	<b>MINISTERIAL ORDER N°128/08.11 OF 15/11/2010 EMPOWERING STAFF OF THE NATIONAL FORESTRY AUTHORITY (NAFA) TO ACT AS JUDICIAL POLICE OFFICERS</b>	<b>ARRETE MINISTERIEL N°128/08.11 DU 15/11/2010 ACCORDANT LA QUALITE D'OFFICIER DE POLICE JUDICIAIRE AUX AGENTS DE L'OFFICE RWANDAIS DE GESTION ET DE PROMOTION DES FORETS (NAFA)</b>
<b>Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta;</b>	<b>The Minister of Justice/Attorney General;</b>	<b>Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux;</b>
Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'ya 201;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;
Ashingiye ku Itegeko n° 17/2008 ryo kuwa 20/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe gucunga no guteza imbere amashyamba (NAFA), rikagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4;	Pursuant to Law n° 17/2008 of 20/06/2008 establishing the National Forestry Authority (NAFA) and determining its organization, functioning and responsibilities, especially in Article 4;	Vu la Loi n° 17/2008 du 20/06/2008 portant création, missions, organisation et fonctionnement de l'Office Rwandais de gestion et de promotion des forêts (NAFA), spécialement en son article 4;
Ashingiye ku Itegeko n° 13/2004 ryo kuwa 17/05/2004 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 20;	Pursuant to Law n° 13/2004 of 17/05/2004 relating to the Code of criminal procedure as modified and complemented to date, especially in Article 20;	Vu la Loi n° 13/2004 du 17/05/2004 portant Code de procédure pénale telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 20;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 27/10/2010, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 27/10/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 27/10/2010;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ADOPTE:**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije**

**Article One: Purpose of this Order**

**Article premier: Objet du présent arrêté**

Iri teka riha abakozi bamwe b'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe gucunga no guteza imbere amashyamba (NAFA) ububasha bwo kuba abaganzacyaha.

This Order empowers specific staff of the National Forestry Authority (NAFA) to act as judicial police officers.

Le présent arrêté accorde la qualité d'officier de police judiciaire à certains agents de l'Office Rwandais de gestion et de promotion des forêts (NAFA).

**Ingingo ya 2: Gutanga ububasha**

**Article 2: Granting the competence**

**Article 2: Accord de compétence**

Abakozi ba NAFA imirimo yabo ivugwa muri iyi ingingo bahawe ububasha bw'ubuganzacyaha ku byaha bijyanye n'amashyamba.

The staff of NAFA whose functions are referred to in this Article shall be empowered to act as judicial police officers in regard to offences related to forests.

Les agents de NAFA dont les fonctions sont prévues au présent article ont la qualité d'officier de police judiciaire quant aux infractions commises dans le domaine forestier.

Abo ni:

Those are:

Ces agents sont:

- 1° Umuyobozi w'Ishami rya gahunda z'amashyamba ;
- 2° ukuriye serivisi y'igenamigambi ry'amashyamba ;
- 3° ushinzwe ibarura ry'amashyamba, amakarita no gutanga ibyangombwa ;
- 4° ushinzwe iby'amategeko.
- 5° abakozi bashinzwe amashyamba ku Turere.

- 1° Director of Forestry Field Programs;
- 2° Head of Forests Management Service;
- 3° the in charge of forest inventory, licensing and mapping;
- 4° legal officer ;
- 5° Staff in charge of forests in Districts.

- 1° Directeur de l'Unité de programmes des forêts ;
- 2° Chef de Service de l'aménagement des forêts ;
- 3° le chargé de l'inventaire des forêts, cartographie et l'octroi des permis ;
- 4° le chargé des affaires juridiques ;
- 5° agents chargés des forêts dans les districts.

**Ingingo ya 3 : Ububasha bushingiye ku ifasi**

Abakozi bavugwa mu gace ka mbere, aka 2°, aka 3° n'aka 4° tw'ingingo ya 2 y'iri teka bafite ububasha ku rwego rw'Igihugu.

Ububasha bw'abakozi bavugwa mu gace ka 5° bugarukira mu ifasi y'Akarere bakoreramo.

**Ingingo ya 4: Gukoresha ububasha bw'ubugenzacyaha**

Mu mitunganyirize y'imirimo y'ubugenzacyaha, abakozi b'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere amashyamba (NAFA) bakora mu bwisanzure kandi bubahiriza amategeko.

**Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ariyo zivanyweho.

**Ingingo ya 6: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

**Article 3: Territorial competence**

Staff referred to in point 1°, 2°, 3° and 4° of Article 2 of this Order shall have national jurisdiction

The competence of the Staff referred to in point 5° shall be limited at the level of the District in which they perform their duties.

**Article 4: Execution of judicial police powers**

While executing their investigative powers, the staff of National Forestry Authority (NAFA), shall work independently and in the respect of laws.

**Article 5: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 6: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

**Article 3: Compétence territoriale**

Les agents prévus aux points 1°, 2°, 3° et 4° de l'article 2 du présent arrêté ont la compétence au niveau national.

La compétence territoriale des agents prévus au point 5° est limitée au niveau du District dans lequel ils travaillent.

**Article 4: Exercice des fonctions de police judiciaire**

Dans l'exercice de leur fonction de police judiciaire, les agents de l'Office Rwandais de gestion et de promotion des forêts (NAFA) travaillent en toute indépendance et dans le respect de la loi.

**Article 5: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 6: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 15/11/2010

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya  
Leta

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya  
Leta

Kigali, on 15/11/2010

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le 15/11/2010

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

AMABWIRIZA Y'UMWANDITSI MUKURU  
N° 02/2010/ORG YO KUWA 16/11/2010  
AHINDURA KANDI YUZUZA  
AMABWIRIZA N° 01/2010/ORG YO KUWA  
12/04/2010 YEREKEYE IMITERERE  
N'IBIKUBIYE MU NYANDIKO  
IHAMAGARIRA RUBANDA KUGURA  
IMIGABANE MU ISOSIYETE  
Y'UBUCURUZI

**Umwanditsi Mukuru,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryujujwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo yaryo ya 201;

Ashingiye ku itegeko n° 07/2009 ryo kuwa 27/04/2009 ryerekeye amasosiyete y'ubucuruzi nk'uko ryavuguruwe kandi ryujujwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo yaryo ya 69;

Asubiye mu mabwiriza y'Umwanditsi Mukuru n° 01/2010/ORG yo kuwa 12/04/2010 yerekeye imiterere n'ibikubiye mu nyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane mu isosiyete y'ubucuruzi cyane cyane ingingo za 12, 23, 29 na 32;

**ASHYIZEHO:**

INSTRUCTIONS OF THE REGISTRAR  
GENERAL N° 02/2010/ORG OF 16/11/2010  
MODIFYING AND COMPLEMENTING  
THE INSTRUCTIONS N° 01/2010/ORG OF  
12/04/2010 RELATING TO THE FORM  
AND CONTENT OF A PROSPECTUS

**The Registrar General,**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as revised to date, especially in its article 201;

Pursuant to Law n° 07/2009 of 27/04/2009 relating to companies as modified and complemented to date, especially in its article 69;

Reviewing the Instructions of the Registrar General n° 01/2010/ORG of 12/04/2010 relating to the form and content of a prospectus, especially in its articles 12, 23, 29 and 32;

**HEREBY ORDERS:**

INSTRUCTIONS DU REGISTRAIRE  
GENERAL N° 02/2010/ORG DU 16/11/2010  
MODIFIANT ET COMPLETANT  
INSTRUCTIONS N° 01/2010/ORG DU  
12/04/2010 SUR LA FORME ET LE  
CONTENU DU PROSPECTUS

**Le Registraire Général,**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en son article 201;

Vu la loi n° 07/2009 du 27/04/2009 relative aux sociétés commerciales telle que modifiée et complétée, spécialement en son article 69;

Revu les Instructions du Registraire Général n° 01/2010/ORG du 12/04/2010 sur la forme et le contenu du prospectus spécialement dans ses articles 12, 23, 29 et 32 ;

**ORDONNE :**



**Ingingo ya 1: Incamake y'amakuru yerekeye imari**

Ingingo ya 12 y'amabwiriza y'Umwandisti Mukuru n° 01/2010/ORG yo kuwa 12/04/2010 yerekeye imiterere n'ibikubiye mu nyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane mu isosiyete y'ubucuruzi ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

Inyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane mu isosiyete y'ubucuruzi igomba kuba ikubiyemo incamake y'inyandiko yerekana inyungu z'isosiyete igurisha imigabane mu myaka nibura itatu (3) cyangwa itanu (5) igihe bibaye ngombwa cyangwa uherye igihe yatangiye gukora niba kiri muni y'imyaka itanu (3). Iyo incamake ikubiyemo nibura amakuru ku bintu bukurikira :

- (i) Amafaranga yinjijye buri mwaka ;
- (ii) Urwunguko mbere yo kuvanamo inyungu ku nguzanyo, ubwicungure kubera ubusaze, imisoro n'ugutagaciro kw'umutungo
- (iii) Ibintu bidasanze;
- (iv) Uruhare rw'inyungu n'igihombo by'abanyamuryango n'amasosiyete y'abishyize hamwe
- (v) Inyungu/igihombo mbere yo kuvanamo umusoro
- (vi) Amafaranga atangwa ku misoro ku nyungu
- (vii) Inyungu nyayo/igihombo

Hagomba kandi kugaragara incamake y'ifoto y'umutungo y'isosiyete yatanze imigabane ku itariki inyandiko y'ibaruramari yakoreweho

**Article 1: Summary of Financial Information**

Article 12 of Instructions of the Registrar General n° 01/2010/ ORG of 12/04/2010 relating to the form and content of the prospectus is modified and complemented as follows:

The prospectus must provide a summary on the income statement and balance sheet of the issuer for a period of at least 3 years or since business commencement if the issuer has been in existence for less than 3 years. It should include, at the minimum, the following:

- (i) Revenue;
- (ii) Profit before interest, amortization, taxation and depreciation;
- (iii) Exceptional items;
- (iv) Share of profits and losses of associates and joint ventures;
- (v) Profit/loss before tax;
- (vi) Tax expense; and
- (vii) Net profit/loss.

It should also include a summary of the balance sheet of the issuer as at the last date on which accounts were made,

**Article 1: Résumé des informations financières**

L'article 12 des Instructions du Registraire Général n° 01/2010/ ORG du 12/04/2010 sur la forme et contenu du prospectus est modifiée et complétée comme suit :

Le prospectus doit fournir un résumé sur le compte de résultat et le bilan de l'émetteur pour une période d'au moins 3 ans ou 5 ans si nécessaire ou depuis le commencement de l'activité commerciale si la durée de celle-ci est inférieure à 3 ans. Ce résumé comprend, au moins, les informations suivantes:

- (i) Les recettes ;
- (ii) Le bénéfice avant intérêt, amortissement, impôts et dépréciation ;
- (iii) Les éléments exceptionnels ;
- (iv) La part des profits et pertes des associés et coentreprises ;
- (v) Le profit/la perte avant impôt ;
- (vi) La charge fiscale ; et
- (vii) Le bénéfice net/ perte.

Il faut également un résumé du bilan de l'émetteur à la dernière date à laquelle les comptes ont été arrêtés, qui détaille la situation des capitaux

igaragaza ku buryo burambuye uko imari shingiro, umutungon'imyenda by'isosiyete igurisha imigabane byifashe.

**Ingingo ya 2: Amakuru yerekeye uko imari yagiye ikura**

Ingingo ya 23 y'Amabwiriza y'Umwanditsi Mukuru n° 01/2010 ORG yo kuwa 12/04/2010 yerekeye imiterere n'ibikubiye mu nyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane mu isosiyete y'ubucuruzi ihinduwe kandi yujwe ku buryo bukurikira:

Inyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane mu isosiyete y'ubucuruzi igomba kugaragaza ibisobanuro birambuye ku nyandiko igaragaza amafaranga yinjiye n'ifoto y'umutungo by'isosiyete igurisha imigabane mu gihe cy'imyaka itanu (3) cyangwa imyaka (5) igihe bibaye ngombwa. Iyo icyo gihe kiri muni y'imyaka itanu (3) isesengura rigarukira kuri ibi bikurikira:

incamake y'uko amafaranga yagiye yinjira n'inyungu zikomoka ku mirimo yakozwe ndetse n'ibikorwa byabigizemo uruhare, ibintu bidanzwe, uruhare rw'inyungu n'igihombo by'abanyamuryango ndetse n'amasosiyete nshoranamari;

Isesengura ryerekana urwego rw'ibikorwa amafaranga yinjiye yaturutse n'inyungu zikomoka ku mirimo yakozwe kuri buri sosiyete, ishami cyangwa amasosiyete bifatanye isano, ibintu n'isosiyete ikora na serivisi itanga n'agace iherereyemo;

detailing the issuer's equity, assets and liabilities' position.

**Article 2: Historical Financial Information**

Article 23 of Instructions of the Registrar General n° 01/2010/ ORG of 12/04/2010 relating to the form and content of the prospectus is modified and complemented as follows:

The prospectus must provide details on the income statement and balance sheet of the issuer for a period of at least 3 years. If the company does not have a legal existence of three (3) years, the analysis is limited to the following :

Overview of revenue and operating profit and contributing factors, exceptional items, share of profits and losses of associates and joint ventures;

Segmental analysis of revenue and operating profit by subsidiary/associated companies, products/services and geographical location; and

propres, de l'actif et du passif de l'émetteur.

**Article 2: Informations financiers historiques**

L'article 23 des Instructions du Registraire Général n° 01/2010/ ORG du 12/04/2010 sur la forme et contenu du prospectus est modifiée et complétée comme suit :

Le prospectus doit fournir des détails sur le compte de résultat et le bilan de l'émetteur pour une période d'au moins 3 ans ou 5 ans si nécessaire. Si l'entreprise n'a pas une existence légale de trois ans, une analyse est limitée à ce qui suit:

Aperçu des recettes et des bénéfices d'exploitation et les facteurs contributifs, les éléments exceptionnels, la part des profits et pertes des entreprises associées et coentreprises ;

Analyse sectorielle des recettes et du résultat d'exploitation par la filiale/ les sociétés affiliées, des produits/ services et de l'emplacement géographique ; et

Ikintu cyose kidasanzwe cyangwa kidakunze kuba cyangwa igikorwa cy'ubucuruzi cyangwa izindi mpinduka zikomeye mu bukungu bigira ingaruka nini ku mubare w'amafaranga yakorewe raporo ko yinjiye aturutse ku bikorwa ndetse n'uburemere izo ngaruka zagize ku mafaranga yinjiye. Inyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane mu isosiyete y'ubucuruzi igomba kandi gutangaza ibisobanuro birambuye ku nguzanyo zafashwe n'isosiyete igurisha imigabane.

Iyo isosiyete igurisha imigabane ari isosiyete ikimara gushingwa cyangwa nta bitabo by'imari ifite, inyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane mu isosiyete y'ubucuruzi igomba kubigaragaza.

**Ingingo ya 3: Inyandiko zishyirwa ahagaragara kugira ngo zigenzurwe**

Ingingo ya 29 y'Amabwiriza y'Umwanditsi Mukuru n° 01/2010 ORG yo kuwa 12/04/2010 yerekeye imiterere n'ibikubiye mu nyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane mu isosiyete y'ubucuruzi ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

Inyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane mu isosiyete y'ubucuruzi igomba kumenyekanisha ko igihe cyose iyo nyandiko izamara ifite agaciro /ikurikizwa:

(i) Impine z'amasezerano yose y'ingirakamaro avuzwe muri iyo nyandiko, ndetse n'ayo ayo masezerano adashyizwe mu nyandiko, inyandiko y'ubwumvikane itanga ibisobanuro

Any unusual or infrequent events or transaction or any significant economic changes that materially affected the amount of reported income from operations and the extent to which income was affected. The prospectus should also disclose particulars of borrowings of the issuer.

If the issuer is newly incorporated and/or does not have any financial record, the prospectus should make appropriate disclosure of such fact.

**Article 3: Documents Available for Inspection**

Article 29 of Instructions of the Registrar General n° 01/2010/ ORG of 12/04/2010 relating to the form and content of the prospectus is modified and complemented as follows:

The prospectus should include a statement that, throughout the validity/effective period of the prospectus:

(i) A summary of each material contract disclosed in the prospectus and, in the case of contracts not reduced into writing, a memorandum which gives a summary of

Tous les événements inhabituels ou peu fréquents, toute transaction ou tout changement économique important ayant affecté de manière significative le montant du revenu déclaré comme résultant des opérations et dans quelle mesure le revenu a été touché. Le prospectus doit également donner des précisions sur les emprunts de l'émetteur.

Si l'émetteur est une société nouvellement constituée et / ou ne possède pas d'antécédents financiers, le prospectus devrait en faire une révélation appropriée.

**Article 3: Documents disponibles pour consultation**

L'article 29 des Instructions du Registraire Général n° 01/2010/ ORG du 12/04/2010 sur la forme et contenu du prospectus est modifiée et complétée comme suit :

Le prospectus doit comprendre une déclaration selon laquelle, tout au long de la validité / période de validité du prospectus,

(i) un résumé de chaque contrat important divulgué dans le prospectus et, dans le cas de contrats non exprimés sous forme écrite, un mémorandum qui donne un résumé des contrats,

by'impine kuri ayo masezerano, bishobora kugenzurwa ku nta kiguzi igenzura rigakorerwa ku cyicaro gikuru kiri mu Rwanda cy'isosiyete igurisha imigabane naho iyo nta cyicaro gikuru ifite mu Rwanda, igenzura rikorerwa ahandi hantu hashobora kugenwa mu nyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane mu isosiyete y'ubucuruzi;

(ii) Ayo makuru n'izo nyandiko bishobora kugenzurwa n'abantu bireba bavugwamo;

(iii) Kopi z'ukuri z'inyandiko zose z'ibyo bemeye zisabwa umuntu wese uvugwa mu nyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane mu isosiyete y'ubucuruzi zigomba gushyirwa ahagaragara kugira ngo zigenzurirwe nta kiguzi ku cyicaro gikuru kiri mu Rwanda cy'isosiyete igurisha imigabane; igihe iyo isosiyete nta cyicaro gikuru ifite mu Rwanda, igenzura ribera ahandi hantu hashobora kugenwa mu nyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane mu isosiyete y'ubucuruzi.

**Ingingo ya 4: Ibisabwa mu kubikisha inyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane mu isosiyete y'ubucuruzi**

Ingingo ya 32 y'Amabwiriza y'Umwanditsi Mukuru n° 01/2010 ORG yo kuwa 12/04/2010 yerekeye imiterere n'ibikubiye mu nyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane mu isosiyete y'ubucuruzi ihinduwe kandi yujwe ku buryo bukurikira:

the contracts, may be inspected without charge at the registered office of the issuer in Rwanda and if it has no registered office in Rwanda, at such other address as may be specified in the prospectus for that purpose;

(ii) such information and documents, may be inspected by relevant persons specified therein; and

(iii) True copies of all consents required from any person named in the prospectus, to be made available for inspection, without charge, at the registered office of the issuer in Rwanda and if it has no registered office in Rwanda, at such other address as may be specified in the prospectus for that purpose.

**Article 4: Requirements for deposit of a prospectus**

Article 32 (f) of Instructions of the Registrar General n° 01/2010/ ORG of 12/04/2010 relating to the form and content of the prospectus is modified and complemented as follows:

peut faire l'objet d'inspection gratuite au siège social de l'émetteur au Rwanda et s'il n'a pas de siège social au Rwanda, à tout autre spécifiée à cet effet dans le prospectus;

(ii) ces informations et documents, peuvent faire l'objet d'inspection par des personnes concernées qui y sont spécifiées; et

(iii) les copies conformes de tous les consentements requis de toute personne citée dans le prospectus, qui doivent être soumises à l'inspection, sans frais, au siège social de l'émetteur au Rwanda et, si elle n'a pas de siège au Rwanda, à toute autre adresse spécifiée à cet effet dans le prospectus.

**Article 4: Conditions pour le dépôt d'un prospectus**

L'article 32 des Instructions du Registraire Général n° 01/2010/ ORG du 12/04/2010 sur la forme et contenu du prospectus est modifiée et complétée comme suit :

Mu kubikisha inyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane mu isosiyete y'ubucuruzi, kopi y'iyonyandiko igomba kuba iherekejwe n'ibi bikurikira:

(a) Ibaruwa isaba yandikiwe Umwanditsi Mukuru kubika inyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane mu isosiyete y'ubucuruzi;

(b) ikimenyetso kigaragaza ko amafaranga yo kubika inyandiko yishyuye;

(c) Ibaruwa itanga uburenganzira itangwa n'urwego rushinzwe isoko ry'imari n'imigabane.

(d) kopi y'ibaruwa yo kwemererwa yatanzwe n'izindi nzego zibifitiye ububasha( iyo ari ngombwa);

(e) kopi y'umwimerere y'amabaruwa yose yo kwiyemerera, urugero ni nk'ibaruwa y'ukwiyemerera kw'impuguke;

(f) kopi isa n'umwimerere y'impine z'amasezerano yose avugwa mu nyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane mu isosiyete y'ubucuruzi;

(g) kopi ihuje n'umwimerere y'amasezerano y'ubwishingire iyo hari igice cy'amasezerano cyanditse mu rurimi rudakoreshwa mu Rwanda, inyandiko yemewe isemura icyo gice muri rumwe mu ndimi zikoreshwa mu Rwanda igomba komekwaho;

(h) inyandiko y'umwimerere yanditswe n'abagize inama y'ubutegetsi ishyiraho abantu bemerewe gusinya mu mwanya wabo ku nyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane mu isosiyete y'ubucuruzi;

To deposit a copy of the prospectus it should be accompanied, by the following:

(a) An application letter to the Registrar General for deposit of the prospectus;

(b) Proof of payment for deposit of prospectus;

(c) A letter of approval from the capital market regulatory authority.

(d) A copy of letter of approval from any other relevant authorities (if applicable);

(e) Original copies of all letters of consent;

(f) A certified copy of a summary of all material contracts disclosed in the prospectus;

(g) A certified copy of underwriting agreements. If any part of an agreement is in a language that is not an official language, a certified translation, in an official language, must be attached to the agreement.

(h) Original written authority by directors appointing any agents to sign the prospectus on their behalf;

Pour déposer une copie du prospectus ce dernier devrait être accompagné par ce qui suit :

(a) une lettre de demande de dépôt du prospectus écrite au Registraire Général ;

(b) Preuve de paiement de frais requis pour le dépôt du prospectus ;

(c) Une lettre d'approbation de l'agence de régulation des marchés des capitaux.

(d) Une copie de lettre d'approbation délivrée par d'autres autorités compétentes (si nécessaire);

(e) Copies originales de toutes les lettres de consentement, notamment le consentement des experts ;

(f) Une copie certifiée du résumé de tous les contrats matériels mentionnés dans le prospectus;

(g) Une copie certifiée des accords de garantie; Si une partie quelconque d'un accord est dans une langue autre qu'une langue officielle, une traduction certifiée, dans une langue officielle, doit être attachée à l'accord.

(h) Un écrit original des administrateurs donnant autorité à des agents de signer le prospectus en leur nom;

**Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo z'amabwiriza zinyuranyije n'aya mabwiriza**

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije na yo zivanyweho.

**Ingingo ya 6: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa**

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsu atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Bikorewe i Kigali, kuwa 16/11/2010

(se)

**Umwanditsi Mukuru  
KANYONGA Louise**

**Article 5: Repealing of inconsistent provisions**

All prior regulatory provisions contrary to these instructions are hereby repealed.

**Article 6: Commencement**

These instructions shall come into force on the date of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Done at Kigali, on 16/11/2010

(se)

**The Registrar General  
KANYONGA Louise**

**Article 5: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions réglementaires contraires aux présentes instructions sont abrogées.

**Article 6: Entrée en vigueur**

Les présentes instructions entrent en vigueur le jour de leur publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Fait à Kigali, le 16/11/2010

(se)

**Le Registraire Général  
KANYONGA Louise**

**AMABWIRIZA Y'UMWANDITSI MUKURU N°03/2010/ORG YO KUWA 16/11/2010 AGENGA IBYEREKEYE GUKODESHA, KUGURISHA MURI CYAMUNARA NDETSE NO KWEGUKANA INGWATE**

**Umwanditsi Mukuru,**

Ashingiye ku Itegeko nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryujujwe kugeza ubu mu ngingo yaryo ya 201,

Ashingiye ku itegeko n° 10/2009 ryo kuwa 15/05/2009 ryerekeye ku mutungo utimukanwa nk'uko ryahinduwe kandi rikuzuzwa n'itegeko no 13/2010 ryo kuwa 14/05/2010, mu ngingo yayo ya 19;

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE**

**Ingingo ya mbere: Ikigamijwe**

Aya mabwiriza ashiraho ibikurikizwa kugira ngo habeho ikodeshwa, igurishwa cyangwa se iyegurirwa ry'umutungo utimukanwa watanzweho ingwate kandi wandikishijwe mu gitabo cyandikwamo ingwate kibikwa n'ibiro by'Umwanditsi Mukuru.

**Ingingo ya 2: icyemezo cyo gufatira umutungo**

Nyuma y'iminsi mirongo itatu (30) y'integuza ya nyuma yo kwishyura umwenda; Umwanditsi Mukuru, abisabwe n'uwahawe ingwate, atanga icyemezo cyo gukodesha, kugurisha cyangwa kwegukana ingwate.

**INSTRUCTIONS OF THE REGISTRAR GENERAL N° 03/2010/ORG OF 16/11/2010 ON MODALITIES OF LEASE, SALE, PUBLIC AUCTION AND MORTGAGE ACQUISITION**

**The Registrar General,**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in article 201.

Pursuant to the Law n° 10/2009 of 15/05/2009 on Mortgages as amended and complemented to date by the Law n° 13/2010 of 14/05/2010 in article 19;

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**Article One: Objective**

These instructions establish modalities of lease, sale or acquisition of mortgage and its registration with the Registrar General.

**Article 2: Certificate to seize the collateral**

After a period of 30 days from the last notice issued by the mortgagee to the mortgagor to clear his/her debt, the mortgagee may request the Registrar General to issue a certificate

**LES INSTRUCTIONS DU REGISTRAIRE GENERAL N° 03/2010/ORG DU 16/11/2010 REGISSANT LES MODALITES DE LOCATION, DE VENTE AUX ENCHERES ET D'ACQUISITION DE L'HYPOTHEQUE**

**Le Registraire Général,**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en son article 201.

Vu la loi n° 10/2009 du 15/05/2009 portant aux hypothèques telle que révisée et complétée jusqu'à ce jour, par la loi no 13/2010 du 14/05/2010 en son article 19;

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES**

**Article premier: Objectif**

Ces instructions établissent les modalités de location, de vente ou d'acquisition de l'hypothèque et son inscription chez le Registraire Général.

**Article 2: Attestation de saisie du bien grevé de sureté**

Après 30 jours de préavis final pour le règlement de la dette; le Registraire Général sur la demande du créancier hypothécaire délivre une attestation lui permettant de louer, de vendre ou de

Uwatanze ingwate agenerwa kopi.

allowing him/her to lease, sell or possess the mortgage. A copy must be given to the mortgagor.

s'approprier une hypothèque. Une copie doit être remise au débiteur hypothécaire.

**UMUTWE WA II: IBYEREKEYE GUKODESHA INGWATE**

**CHAPTER II: MODALITIES DETERMINING THE LEASE OF A MORTGAGE**

**LE CHAPITRE II: LES MODALITES PORTANT LOCATION D'UNE HYPOTHEQUE**

**Ingingo ya 3: icyemezo gishyira ingwate mu bukode**

**Article 3: Certificate to lease a mortgage**

**Article 3: Certificat de mise en location d'une hypothèque**

Abisabwe n'uwahawe ingwate, Umwanditsi Mukuru atanga icyemezo kugira ngo umutungo watanzweho ingwate ushyirwe mu bukode.

Upon the mortgagee's request, the Registrar General shall issue a certificate allowing him/her to lease a mortgage.

Sur la demande du créancier hypothécaire, le Registraire Général délivre un certificat autorisant la mise en location de l'hypothèque.

Icyemezo gihabwa uwahawe ingwate kigaragaza:

The certificate must stipulate the following:

Ce certificat remis au créancier hypothécaire atteste:

- Nyir'umutungo utimukanwa,
- Uwatanze ingwate,
- Ibiranga ingwate,
- Aho ingwate iherereye,
- Itariki ingwate ishyiriwe mu bukode.

- The name of the property owner,
- The name of the mortgagor,
- Description of the mortgage,
- The location of the mortgage,
- The date to lease the mortgage

- Le nom du propriétaire du bien grevé de sûreté,
- Le débiteur hypothécaire,
- La description de l'hypothèque,
- Localisation de l'hypothèque,
- La date de la mise en location de l'hypothèque

**Ingingo ya 4: Konti inyuzwaho amafaranga y'ubukode bw'ingwate**

**Article 4: A bank account to be used to deposit rent from the mortgage**

**Article 4: Un compte bancaire utilisé pour le versement du loyer de l'hypothèque**

Ufatiye umutungo ngo ukodeshwe amenyesha Umwanditsi Mukuru mu gihe kitarenze amasaha 24, konti muri imwe muri za banki n'ibigo by'imari byemewe mu Rwanda inyuzwaho amafaranga yavuye mu bukode bw'ingwate.

Within 24 hours, the mortgagee has to notify the Registrar General of the bank account to be used to deposit rent from the mortgage. This account must be opened in one of the banks or micro-finances registered in Rwanda.

Dans un délai de 24 heures, le créancier hypothécaire doit informer le Registraire Général du compte réservé pour le versement du loyer de l'hypothèque. Celui-ci doit être dans une des banques ou micro-finances agréées au Rwanda.



**Ingingo ya 5: Amasezerano y'ubukode bw'ingwate**

Uwahawe ingwate n'ugiyeye gukodesha ingwate bagirana amasezerano yerekeranye n'ubukode bw'ingwate. Kopi y'ayo masezerano ishyikirizwa umwanditsi Mukuru mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) y'akazi amasezerano amaze gukorwa.

Umwanditsi Mukuru ashobora gusaba ko ingingo zimwe zo mu masezerano y'ubukode zihindurwa mu gihe bigaragaye ko hari inyungu zaba rusange cyangwa za nyir'ugutanga ingwate zigomba kurengerwa. icyo gihe Umwanditsi Mukuru arazigaragaza akanerekana uburyo izo ingingo zigomba gukosorwa.

**Ingingo ya 6: Gusubizwa ingwate yakodeshejwe**

Iyo umwenda umaze kwishyurwa, uwahawe ingwate akora raporo igaragaza uburyo amafaranga y'ubukode yakoreshejwe.

Raporo imaze kwemezwa n'Umwanditsi Mukuru kandi uwahawe ingwate amaze kwemera mu nyandiko ko yishyurwe, uwatanze ingwate arayisubizwa binyuze mu buryo bwo guhanagura ingwate ku mutungo utimukanwa.

**Article 5: The mortgage lease agreement**

The mortgagee and the mortgagor must sign the mortgage lease agreement with one copy to be given to the Registrar General within 7 working days from the signing of the agreement.

The Registrar General may request that certain articles of the agreement be modified in the event it is deemed there are matters of public interest involved or interests of the mortgagor that need to be protected.

In that case, the Registrar General shall provide guidance on the required modifications.

**Article 6: Restitution of a mortgage**

When the loan has been paid, the mortgagee shall report on how the rent from the mortgage has been used.

After the report has been ratified by the Registrar General, the mortgagee must give a written acknowledgement to the mortgagor stating that the debt has been paid off, that the mortgage has been given back to the owner in accordance with provisions on release of mortgage.

**Article 5: Le Contrat de location hypothécaire**

Le créancier hypothécaire et le locataire signent un contrat de location de l'hypothèque, dont une copie est remise au Registraire général dans un délai de 7 jours ouvrables dès la signature du contrat.

Le Registraire Général peut demander à ce que certains articles du dit contrat soient révisés dans le cas où il constate qu'il y a des intérêts publics ou un besoin d'avoir les intérêts du débiteur hypothécaire être protégés.

Dans ce cas, le Registraire Général attire l'attention sur ces articles et guide sur comment les rectifiés.

**Article 6: La restitution de l'hypothèque**

Après apurement de la dette, le créancier hypothécaire fait un rapport décrivant l'utilisation du loyer de l'hypothèque.

Après que le rapport soit ratifié par le Registraire général, le créancier hypothécaire doit, par écrit, faire une reconnaissance que la dette a été apurée, l'hypothèque a été remise à son propriétaire conformément aux dispositions légales relatives à la mainlevée d'hypothèque.

**UMUTWE WA III: IBYEREKEYE KUGURISHA INGWATE**

**CHAPTER III: MODALITIES TO SELL A MORTGAGE.**

**CHAPITRE III: LES MODALITES DE MISE EN VENTE DE L'HYPOTHEQUE.**

**Ingingo ya 7: icyemezo cyo kugurisha ingwate**

**Article 7: Permit to sell a mortgage**

**Article 7: Autorisation de mise en vente de l'hypothèque**

Abisabwe n'uwahawe ingwate, Umwanditsi Mukuru atanga icyemezo cyo kugurisha ingwate kigaragaza:

Upon request from the mortgagee, the Registrar General shall issue a permit allowing the sale of the mortgage.

Sur la demande du créancier hypothécaire, le Registraire général délivre une attestation de vente de l'hypothèque.

This permit shall state:

Celle-ci mentionne :

Ingwate igomba kugurishwa,  
Agaciro k'ingwate k'igihe cy'iyandikwa mu gitabo cy'ingwate,  
Nyir'umutungo utimukanwa,  
Uwatanze ingwate,  
Ibiranga ingwate,  
Aho ingwate iherereye,  
Itariki cyamunara igomba kuberaho itarenze iminsi mirongo itatu (30) uhereye igihe icyemezo cyatangiye,

The mortgage to be sold,  
Its value at the time it was registered,

L'hypothèque à vendre,  
Sa valeur lors de son inscription au registre,

The owner of the mortgaged property,  
The mortgagor,  
Description of the mortgage,  
Location of the mortgage  
Date of the auction which must not exceed 30 days from the date of issuing the authorization to sell the mortgage,

Le propriétaire du bien grevé d'hypothèque,  
Le débiteur  
La description de l'hypothèque,  
Localisation de l'hypothèque  
La date de l'exécution de la vente aux enchères à avoir lieu dans un délai ne dépassant pas 30 jours dès l'émission de l'attestation de vente de l'hypothèque

Umuntu wahawe uburenganzira bwo guteza icyamunara.

The person responsible for the auction.

La personne chargée de la vente aux enchères.

Icyemezo gihabwa ugomba guteza cyamunara,  
Icyemezo cyo kugurisha ingwate gishyikirizwa urwego rubishinzwe n'umuntu wahawe uburenganzira bwo gutezura cyamunara.

This permit must be submitted both to the office responsible for auction and to the person that shall conduct the auction.

L'attestation est délivrée à l'intention de la personne chargée de la vente.

L'attestation de vente de l'hypothèque doit être soumise au service public compétent ainsi qu'à la personne chargée de procéder à la vente aux enchères.

**Ingingo ya 8: Inyandiko ikubiyemo amabwiriza y'igurisha**

**Article 8: Selling terms and conditions**

**Article 8: Cahiers des charges de vente**

Mbere y'iminsi 15 kugira ngo igurisha ribe, uwahawe inshingano zo kugurisha ingwate ashikiranze

15 day before the date of the auction, the person responsible shall submit to the Registrar

15 jours avant la date de la vente, le responsable chargé des enchères doit remettre au Registraire

Umwanditsi Mukuru inyandiko ikubiyemo amabwiriza y'igurisha igaragaza ibi bikurikira:

Igihe icyemezo cy'igurisha cyashyikirijwe uwatanze ingwate,

Ibisobanuro mu buryo burambuye by'umutungo ugomba kugurishwa,  
Igenagaciro ry'umutungo ry'umutungo wagwatirijwe,  
Uburyo igurishwa rishobora gukorwamo,  
Itariki, isaha n'aho igurisha rizabera,

Abandi bantu bafitiwe umwenda n'uwatanze ingwate ndetse n'urwego bariho.

**Ingingo ya 9: Kwemeza inyandiko y'amabwiriza y'igurisha**

Umwanditsi Mukuru niwe wemeza inyandiko y'amabwiriza y'igurisha. Umwanditsi Mukuru agenera kopi y'iyi nyandiko uwatanze ingwate ndetse n'uwahawe ingwate bitarenze amasaha 16 y'akazi amaze kuyemeza.

**Ingingo ya 10: Kumenyekanisha cyamunara**

Mbere y'iminsi 15 ibanziriza igurishwa ry'umutungo watanze ingwate, uwahawe ububasha bwo guteza cyamunara ingwate afite inshingano zo kumenyekanisha igikorwa cy'igurisha giteganyijwe mu buryo bukurikira:

Itangazo byibura inshuro 3 muri kimwe mu bitangamakuru bisomwa cyane mu Rwanda,

General selling terms and conditions on the mortgage.

These shall include:

The date when the mortgagor received the document containing the selling terms and conditions of the mortgage,

A detailed description of the mortgage to be sold,

An estimate of the value of the mortgage,

Modalities of sale,

Date, hour and place where the auction will take place,

Other creditors that the mortgagor owes indicating the amount of each credit.

**Article 9: Approval of the selling terms and conditions.**

The Registrar general may approve of the selling terms and conditions and shall send notification of approval to both the mortgagee and the mortgagor within 24 working hours from the time the document has been approved.

**Article 10: Advertisement of the auction**

15 days before the date of the auction, the receiver shall have the responsibility to advertise the auction as follows:

Advertise at least three times in one of the popular newspapers in Rwanda.

Général un cahier des charges sur la vente, celui-ci mentionne :

La date à laquelle le débiteur hypothécaire a reçu le document contenant les termes et conditions de vente,

La description détaillée du bien à vendre,

L'estimation de la valeur de l'hypothèque,

Les modalités de vente,

La date, l'heure et l'endroit où la vente aura lieu,

D'autres créanciers que le débiteur hypothécaires doit selon l'ordre de la valeur de chaque crédit.

**Article 9: Approbation du cahier des charges**

Le Registraire Général doit approuver le cahier des charges. Il en renverra ensuite une copie au débiteur et une à son créancier dans un délai de 16 heures ouvrables à partir de l'heure de leur approbation.

**Article 10: Publier la vente aux enchères**

15 jours avant la vente aux enchères, l'administrateur de l'hypothèque aura la responsabilité d'annoncer la vente procédant comme suit:

Publier au moins 3 fois dans l'un des journaux les plus lus au Rwanda.

Itangazo kuri radiyo cyangwa se televiziyo byibura inshuro eshatu,	Announce at least three times on the radio or television.	Annoncer au moins 3 fois à la radio ou à la télévision.
Kumanika itangazo ku ngwate izatezwa cyamunara ahantu hagaragara ndetse no ku Murenge uri mu ifasi y'aho ingwate iherereye.	Put posters announcing the auction in most busy places and at the sector office of the location where the mortgage is located.	Afficher des annonces sur la vente aux enchères de l'hypothèque dans les endroits les plus fréquentés et au bureau du secteur où est située l'hypothèque.
Itangazo ry'igurisha rigomba kugaragaza umutungo uzagurishwa, aho uherereye, aho cyamunara izabera, igihe ndetse n'isaha cyamunara izaberaho.	This announcement must state the property for sale, its location, place where the auction shall take place, the date as well as the time.	Le communiqué de vente aux enchères doit montrer le bien à vendre, son emplacement, lieu de vente, la date ainsi que l'heure.
<b>Ingingo ya 11: Inshingano z'ushinzwe kugurisha</b>	<b>Article 11: The responsibility of the receiver of mortgage.</b>	<b>Article 11: Les responsabilités de l'administrateur de l'hypothèque.</b>
Uwahawe ububasha bwo guteza cyamunara ingwate afite inshingano zo kugurisha ku giciro gikwiye hakurikijwe ihindagurika ry'ibiciro ku isoko ndetse no ku igenagaciro ry'umutungo ryagaragajwe mu nyandiko y'amabwiriza y'igurisha.	He has the responsibility to sell the mortgage with a reasonable price according to the changes on the market and its value state in the selling terms and conditions document.	Il a la responsabilité de vendre sur un prix équitable par rapport au changement des prix sur le marché et sur l'estimation de la valeur mentionnée dans les termes et conditions de vente.
<b>Ingingo ya 12: Icyamunara</b>	<b>Article 12: The auction</b>	<b>Article 12: La vente au enchères</b>
Icyamunara itangira byibura hari abantu batanu (5). Icyamunara yimurirwa undi muni mu gihe bigaragara ko igiciro gitangwa kiri hasi y'igiciro fatizo cy'ingwate cyatanzwe mu nyandiko y'amabwiriza y'ingwaye.	The auction shall be effectuated only when there are at least five (5) bidders. The auction shall be postponed in the event the price bid for the mortgage is less than its initial value stated in the selling terms and conditions.	La vente aux en enchères s'effectuera seulement dans le cas où il y aura au moins cinq (5) soumissionnaires. La vente aux enchères sera ajournée à une date ultérieure dans le cas où le prix offert est inférieur au prix initial de l'hypothèque mentionné dans le cahier des charges.
Isubika ry'icyamunara ntirishobora kurenza inshuro 3 kandi bikorwa mu gihe kitarenze ukwezi. Iyo inshuro eshatu (3) zirenze, ku wundi muni cyamunara yimuriweho hafatwa igiciro kinini cyatanzwe mu igurishwa ry'ingwate.	The auction cannot be postponed more than three times within a period of 30 days. In the event it has been postponed three times, the highest bid shall be the price of the mortgage.	L'ajournement de la vente aux enchères ne doit pas dépasser 3 fois dans un délai de 30 jours. Si cet ajournement dépasse 3 fois, on choisira le prix du plus offrant sur l'hypothèque.

Mbere y'iminsi irindwi (7) ibanziriza igihe icyamunara yimuriweho, ushinzwe kugurisha umutungo utimukanwa atanga itangazo rimenyeshya igurisha nk'uko biteganyijwe mu ngingo ya 10 y'aya mabwiriza.

**Ingingo ya 13: Igihe cyo kwishyura cyamunara irangiye**

Uwegukanye umutungo wagurishijwe agomba kwishyura ako kanya hakoreshejwe uburyo bwo kwishyura ubwo ari bwo bwose bwemewe mu Rwanda.

**Ingingo ya 14: Uburyo bwo kubika amafaranga yavuye mu cyamunara**

Amafanga yavuye mu cyamunara ashirwa kuri konti muri imwe mu mabanki y'ubucuruzi n'ibigo by'imari byemewe mu Rwanda icungwa n'ushinzwe kugurisha ingwate. Aya mafaranga akoreshwa mu bwishyu iyo raporo y'igurishwa ry'umutungo imaze kwemezwa n'Umwanditsi Mukuru.

**Ingingo ya 15: Raporo y'icyamunara**

Ushinzwe kugurisha ingwate akora raporo y'uko icyamunara yagenze bitarenze iminsi itatu y'akazi cyamunara ibaye, akibanda cyane cyane kuri ibi bikurikira:  
Kugaragaza ko ibiteganyijwe n'aya mabwiriza byubahirijwe,  
Uwegukanye umutungo wagurishijwe n'ibimuranga,

Seven (7) days to the postponed date of the auction, the person in charge shall announce it in accordance with article 10 of these modalities.

**Article 13: Time period for payment after auction**

The successful bidder shall pay on the spot, using one of the means of transactions in use in Rwanda.

**Article 14: Means of payment after the sale**

The person in charge of the auction shall be responsible to deposit the money from the sale into an account in one of the commercial banks or micro-finances. It can be used to pay back the loan only after the Registrar general has approved the sale report.

**Article 15: Auction report**

Within 3 working days from the day of the auction, the person responsible shall write a report on its proceedings containing the following information;  
Proof that selling terms and conditions were honoured,  
The identity of the winning bidder,

Sept (7) jours avant la date de report de la vente, la personne responsable doit annoncer la vente conformément à l'article 13 de ces termes et conditions.

**Article 13: Le délai de paiement après la vente aux enchères**

Le candidat gagnant doit payer sur place, suivant les différents moyens de paiement en vigueur au Rwanda.

**Article 14: Les moyens de versement du prix de la vente**

Le prix de la vente sera versé sur un compte dans l'une des banques ou micro-finances commerciales par la personne responsable de la vente aux enchères. Cet argent ne pourra être utilisé pour le remboursement de la dette qu'après l'approbation du rapport de la vente aux enchères par le Registraire général.

**Article 15: Le rapport de la vente aux enchères**

Dans un délai de 3 jours ouvrables après la vente aux enchères, la personne responsable établit un rapport sur son déroulement en se basant particulièrement sur les éléments suivants:  
Une preuve que les termes et conditions de vente étaient respectés,  
Le soumissionnaire gagnant et son identité.

Ikiguzi cy'ingwate,  
Amafaranga yakoreshejwe mu mirimo igendanye no  
kugurisha ingwate,  
Umubare w'amafaranga agomba kwishyurwa uwari  
warahawe ingwate,  
Ibibazo byagaragaye.

The price of the mortgage,  
All auction running costs,

The amount to be paid to the mortgagee,  
Challenges encountered in the auction process.

Le prix de l'hypothèque.  
Les dépenses engagées dans le processus de  
vente de l'hypothèque,  
Le montant à rembourser au créancier  
hypothécaire.  
Les obstacles rencontrés dans ce processus.

**Ingingo ya 16: Kwemeza raporo y'icyamunara**

**Article 16: Auction report approbation**

**Article 16: L'approbation du rapport de vente  
aux enchères**

Mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) raporo  
y'ushinzwe kugurisha ingwate muri cyamunara  
itanzwe, Umwanditsi Mukuru yemeza raporo  
n'ibiyikubiyemo.

The person responsible for the auction shall  
send a copy of this report to the Registrar  
General for approval within 7 working days.

La personne responsable de la vente établit un  
rapport dans un délai de 7 jours et une copie est  
remise au Registraire général pour approbation.

**Ingingo ya 17: Uburyo bwo kwishyura ku ngwate  
yagurishijwe**

**Article 17: Means of payment for the  
mortgage**

**Article 17: Les moyens de paiement de  
l'hypothèque vendue**

Umwanditsi Mukuru aha uburenganzira ucunga  
ingwate bwo kwishyura ku mutungo hakurikijwe  
ibiteganyijwe n'itegeko rigenga ingwate ku mutungo  
utimukanwa. Umwanditsi Mukuru atanga kandi  
inyandiko itanga uburenganzira ku muntu wegukanye  
umutungo wagurishijwe muri cyamunara. Umwanditsi  
w'impapuro mpamo z'ubutaka, uwaguze ingwate  
ndetse n'uwatanze ingwate wananiwe kwishyura  
bagererwa kopi.

The Registrar General gives the right to a  
receiver to pay in accordance with the law on  
security interests in movable property.  
The Registrar General shall issue a certificate of  
ownership to the successful bidder, two copies  
shall each be handed one to the office of land  
title deeds and the other to the mortgagor.

Le Registraire général accorde le droit à un  
administrateur de l'hypothèque de payer  
conformément à la loi relative aux hypothèques.  
Le Registraire Général émet une attestation au  
candidat gagnant, une copie est remise au  
conservateur des titres fonciers et une autre au  
débiteur hypothécaire.

**UMUTWE WA IV: IBYEREKEYE KWEGURIRWA INGWATE**

**Ingingo ya 18: icyemezo cyo kwegukana ingwate**

Abisabwe n'uwahawe ingwate, Umwanditsi Mukuru atanga icyemezo cyo kwegukana ingwate kigaragaza:

- Nyir'umutungo utimukanwa,
- Uwatanze ingwate,
- Ibiranga ingwate,
- Aho ingwate iherereye,
- Itariki ingwate ishyizwe mu maboko y'uwahawe ingwate.
- 
- Umwanditsi w'impapuro mpamo z'ubutaka ndetse n'uwatanze ingwate wananiwe kwishyura bagenerwa kopi y' icyemezo cyo kwegukana ingwate.

**Ingingo ya 19: Inyandiko y'agaciro k'ingwate**

Inyandiko isaba kwegukana ingwate iherekezwa n'inyandiko igaragaza agaciro k'ingwate igihe cyo kuyifatira kagenwa n'ababihereye uburenganzira, agaciro k'umwenda yishyura n'ikinyuranyo kigomba gusubizwa uwatanze ingwate.

**CHAPTER IV: MODALITIES TO TAKE POSSESSION OF THE MORTGAGE**

**Article 18: Certificate of ownership of the mortgage**

Upon the mortgagee's request, the Registrar General shall issue a certificate giving him/her the right to take possession of the mortgage.

This certificate shall stipulate:

- The owner of the real estate
- The mortgagee
- Descriptions of the property,
- The location of the property
- The date the winning bidder shall take possession of the property.
- An ownership certificate shall be issued to the new owner. One copy shall be handed to the registrar of land title and another one to the defaulting mortgagor.

**Article 19: The value of the mortgage**

A writing requesting the ownership of the mortgage shall be joined to the document stipulating the value of the property after it has been evaluated, establishing the value of the loan, the value of the mortgage and the surplus. The difference shall be given to the mortgagor.

**CHAPITRE IV: LES MODALITES DE POSSESSION DE L'HYPOTHEQUE**

**Article 18: Certificat de propriété de l'hypothèque**

Sur la demande du créancier hypothécaire gagnant, le Registraire Général délivre un certificat autorisant la possession de l'hypothèque.

Ce certificat mentionne :

- Le propriétaire des biens immobiliers
- Le créancier
- La description de l'hypothèque,
- L'emplacement de l'hypothèque
- La date de la remise de l'hypothèque au soumissionnaire gagnant
- Une copie de certificat est remise au conservateur des titres fonciers, au créancier et au débiteur dans l'incapacité de s'acquitter de sa dette.

**Article 19: La valeur de l'hypothèque**

Une lettre sollicitant la possession de l'hypothèque doit être accompagné d'un document stipulant la valeur de l'hypothèque déterminée par les évaluateurs, établissant la valeur de la dette, la valeur de l'hypothèque et la différence entre les deux.

L'excédant sur la valeur de la dette est remis au débiteur.

**Ingingo ya 20: Igihe ingwate yegukanwa**

Nyuma yo kwemeza inyandiko igaragaza agaciro k'ingwate, Umwanditsi Mukuru amuha icyemezo kimwemerera kwegukana ingwate mu gihe kitarenze iminsi 7 uherye igihe inyandiko igaragaza agaciro k'ingwate yemerejwe n'Umwanditsi Mukuru.

**UMUTWE WA V:INGINGO ZISOZA**

**Ingingo ya 21: Ivanwaho ry'ingingo z'amabwiriza zinyuranyije n'aya mabwiriza**

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije na yo zivanyweho.

**Ingingo ya 22: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa**

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku muni atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Bikorewe i Kigali, kuwa 16/11/2010

(se)

**KANYONGA Louise  
Umwanditsi Mukuru**

**Article 20: Date of accession to the mortgage**

After the approbation of the document stipulating the exact value of the mortgage, the Registrar General shall issue a certificate of ownership to the winning bidder allowing him/her to take possession of the property within a period of 7 days from the day of the approbation.

**CHAPTER V: FINAL PROVISIONS**

**Article 21: Repealing of inconsistent provisions**

All prior provisions contrary to these instructions especially are hereby repealed.

**Article 22: Commencement**

These instructions shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 16/11/2010

(se)

**KANYONGA Louise  
Registrar General**

**Article 20: Date d'entrée en possession de l'hypothèque**

Après l'approbation du document stipulant la valeur exacte de l'hypothèque, le Registraire général remet au soumissionnaire gagnant une autorisation lui permettant de posséder l'hypothèque dans un délai ne dépassant pas 7 jours à dater de l'approbation du dit document.

**CHAPITRE V: LES DISPOSITIONS FINALES**

**Article 21: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions légales antérieures contraires aux présentes instructions sont abrogées.

**Article 22: Entrée en vigueur**

Les présentes instructions entrent en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Fait à Kigali, le 16/11/2010

(se)

**KANYONGA Louise  
Le Registraire Général**



ITEKA RYA MINISITIRI N° 141/14 RYO KU  
WA 06 UKWAKIRA 2008 RIHA  
UBUZIMAGATOZI UMURYANGO « VOICE  
OF COMMUNITY ORGANISATION (VCO) »  
KADI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N° 141/11 OF 06  
OCTOBER 2008 GRANTING LEGAL  
STATUS TO THE ASSOCIATION  
‘VOICE OF COMMUNITY  
ORGANISATION (VCO)’ AND APPROVING  
ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°141/11  
DU 06 OCTOBRE 2008 ACCORDANT LA  
PERSONNALITE CIVILE A  
L’ASSOCIATION “VOICE OF COMMUNITY  
ORGANISATION (VCO)” ET PORTANT  
AGREMENT DE SES REPRESENTANTS  
LEGAUX

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIÈRES**

Ingingo ya mbere : Izina n’Icyicaro  
by’Umuryango.

Article One : Name and Head office of the  
Association

Article premier : Dénomination et Siège de  
l’association

Ingingo ya 2 : Intego z’umuryango.

Article 2 : Objectives of the Association

Article 2 : Objet de l’Association.

Ingingo ya 3 : Avavugizi b’umuryango.

Article 3 : The Legal Representatives

Article 3 : Les Représentants Légaux.

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa.

Article 4 : Commencement.

Article 4 : Entrée en vigueur.

**ITEKA RYA MINISITIRI  
N° 141./11 RYO KU WA 06 UWAKIRA  
2008 RIHA UBUZIMAGATOZI  
UMURYANGO “VOICE OF  
COMMUNITY ORGANISATION (VCO)”  
KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO.**

**Minisitiri w’Ubutabera / Intumwa Nkuru ya  
Leta,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika  
y’u Rwanda ryo ku wa 04 kamena 2003,  
nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane  
mu ngingo zaryo iya 120 n’iya 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo ku  
Wa 26/07/2000 ryerekeye imiryango  
idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo  
zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n’iya 20;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo  
ku wa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka  
y’Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama  
y’Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo  
ya mbere ;

**MINISTERIAL ORDER N° 141/11  
OF 06 OCTOBER 2008 GRANTING  
LEGAL STATUS TO THE  
ASSOCIATION “VOICE OF  
COMMUNITY ORGANISATION  
(VCO)” AND APPROVING ITS LEGAL  
REPRESENTATIVES.**

**The Minister of Justice / Attorney General,**

Pursuant to the Constitution of the Republic  
of Rwanda of 4 June 20003,  
as amended to date, especially in Articles 120  
and 121;

Pursuant to Law n° 200/2000 of 26/07/2000,  
relating to Non Profit Making Organisations,  
especially in Articles 8,9, 10 and 20;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of  
18/07/2004, determining certain Ministerial  
Orders which are adopted without  
consideration by the Cabinet, especially in  
Article One;

**ARRETE MINISTERIEL N° 141/11 DU  
06 OCTOBRE 2008 ACCORDANT LA  
PERSONNALITE CIVILE A  
L’ASSOCIATION “VOICE OF  
COMMUNITY ORGANISATION  
(VCO)” ET PORTANT AGREMENT DE  
SES REPRESENTANTS LEGAUX.**

**Le Ministre de la Justice / Garde des  
Sceaux,**

Vu la Constitution de la République du  
Rwanda du 04 Juin 2003, telle que révisée à  
ce jour, spécialement en ses articles 120 et  
121 ;

Vu la Loi n° 20/2000 relative aux  
associations sans but lucratif, spécialement  
en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Vu l’Arrêté Présidentiel n° 27/01 du  
18/07/2004 déterminant certains Arrêts  
Ministériels qui ne sont pas adoptés par le  
Conseil des Ministres, spécialement en son  
article premier ;

Abisabwe n'Umuvugizi w'Umuryango «**VOICE OF COMMUNITY ORGANISATION (VCO)**» mu rwandiko rwe rwakiriwe ku wa 23/05/2008 ;

**ATEGETSE :**

**Ingingo ya mbere :**

**Izina n'Icyicaró by'Umuryango**

Ubuzimagatozi buhawe umuryango « **VOICE OF COMMUNITY ORGANISATION (VCO)** », ufite icyicaró cyawo mu Karere ka Huye, Intara y'Amajyepfo.

**Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango**

Umuryango ugamije :

- kurengera no kubungabunga ibidukikije;
- guharanira no guteza imbere uburinganire;
- guharanira ubuzima rusange;

**Ingingo ya 3 : Abavugizi b'umuryango**

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'Umuryango « **VOICE OF COMMUNITY ORGANISATION (VCO)** » ni MUSORE Innocent, umunyarwanda uba mu Murenge wa

Upon request lodged by the Legal Representative of the Association “**VOICE OF COMMUNITY ORGANISATION (VCO)**” on 23/05/2008;

**HEREBY ORDERS :**

**Article One :**

**Name and Head Office of the Association**

Legal status is hereby granted to the association « **VOICE OF COMMUNITY ORGANISATION (VCO)** » that is situated at Huye District, Southern Province.

**Article 2 : Objectives of the Association**

The Association has the following objectives:

- environmental protection and management;
- gender promotion
- community health;

**Article 3 : The Legal Representatives**

Mr. MUSORE Innocent, of Rwandan Nationality, residing in Bgoma Sector, Huye District, Southern Province, is hereby authorised to be the Legal Representative of the « **VOICE OF COMMUNITY**

Sur requête du Représentant Légal de l'Association “**VOICE OF COMMUNITY ORGANISATION (VCO)**” reçu le 23/05/2008 ;

**ARRETE :**

**Article premier :**

**Dénomination et siège de l'Association**

La personnalité civile est accordée à l'Association « **VOICE OF COMMUNITY ORGANISATION (VCO)** » dont le siège est en District de Huye, Province du Sud.

**Article 2 : Objet de l'Association**

L'Association a pour objet de :

- protection et gestion de l'environnement ;
- promotion de Genre ;
- santé communautaire ;

**Article 3 : Les Représentants Légaux**

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'association “**VOICE OF COMMUNITY ORGANISATION (VCO)**”, Monsieur MUSORE Innocent, de nationalité rwandaise, résident dans le Secteur Ngoma, District de Huye, Province du Sud.

Ngoma, Akarere ka Huye, Intara y'Amajyepfo.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo muryango ni NIYONTEZEHO Enock, Umunyarwanda uba mu Murenge wa Kacyiru, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali.

**Ingingo ya 4 : Igihe Iteka ritanira Gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 06 Ukwakira 2008

Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta

**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

**ORGANISATION (VCO) ».**

Mr. NIYONTEZEHO Enock of Rwandan nationality, residing in Kacyiru Sector, Gasabo District, Ville de Kigali is hereby authorised to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

**Article 4 : Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 06 October 2008

The Minister of Justice / Attorney General

**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

Est agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même Association, Monsieur NIYONTEZEHO Enock, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur Kacyiru, District de Gasabo, Ville de Kigali.

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Le présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 06 Octobre 2008

Le Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

**ASSOCIATION SANS  
BUT LUCRATIF « VCO »**

**STATUTS**

**Chap premier : De la  
Dénomination, du Siège,  
de la Durée, et de l'Objet.**

**Article 1 :**

Conformément à l'article 8 de la loi n° 20/2000 du 26 Juillet relative aux associations sans but lucratifs, il est créé une association sans but lucratif dénommée : « VOICE OF COMMUNITY ORGANISATION ». VCO a.s.b.l

**Article 2 :**

Le siège de l'Association est établi dans le District de Huye, province du Sud. Il peut néanmoins être transféré ailleurs sur le territoire de la République du Rwanda sur décision de 2/3 des membres de l'Assemblée Générale de l'Association.

**Article 3 :**

L'Association exerce ses activités sur toute l'étendue de la République du Rwanda. Elle est créée pour une durée indéterminée.

**UMURYANGO  
UHAHARANIRA  
INYUNGU « VCO »**

**AMATEGEKO  
SHINGIRO**

**Umutwe mbere : Izina  
ry'umuryango, icyicaro,  
Igihe uzamara n'Inteko.**

**Ingingo ya 1 :**

Nkuko bisabwa n'ingingo ya 8 y'itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu witwa « *Voice of Community Organization* » VCO a.s.b.l.

**Ingingo ya 2**

Icyicaro cy'umuryango gishyizwe mu Akarere ka Huye, Intara y'Amajyepfo. Ushobora ariko kwimurirwa ahandi ku butaka bw'u Rwanda, byemejwe na 2/3 by'abagize inteko rusange y'Umuryango.

**Ingingo ya 3 :**

Umuryango ukorera imirimo yawo ku butaka bwose bwa Republiika y'u Rwanda. Igihe uzamara ntikigenwe.

**NON PROFIT  
MAKING  
ASSOCIATION  
« VCO »  
CONSTITUTION**

**Chap. One: Name, Head  
Office, Duration and  
Objectives.**

**Article :**

In accordance with the article 8 of the law n° 20/2000 OF July 26, 2000 relating to non-profit making Association, it is hereby established a non-profit making association known as : « *Voice of Community* » VCO a.s.b.l.

**Article 2**

The Head Office of the Association is located in Huye District, Southern Province. It may therefore be transferred to any other place on the territory of the Republic of Rwanda, on a decision of the 2/3 of the General Assembly members.

**Article 3 :**

The Association conducts its activities on the whole territory of the Republic of Rwanda. It is established for an undetermined period.

**Article 4 :**

L'Association apour objets :  
- Protection et gestion de l'environnement  
- Promotion de Genre  
- Santé communautaire

**Ingingo ya 4 :**

Umuryango ugamije :  
- Kurengera no kubungabunga ibidukikije  
- Guharanira no guteza imbere uburinganire  
- Guharanira ubuzima rusange

**Article 4**

The Association's Objectives are :  
- Environment protection and management  
- Gender promotion  
- Community health

**Chap II. Des membres**

**Umutwe II. Abanyamuryango**

**Chap II. Members**

**Article 5 :**

L'Association se compose des :  
- membres fondateurs  
- membres adherents  
- membres d'honneur

**Ingingo ya 5 :**

Umuryango ugizwe na  
- abanamuryango bawushinze  
- abanyamuryango bawinjiramo  
- abanyamuryango b'icyubahiro abanyamuryango bawinjijemo n'abantu gatozi cyangwa imiryango babisaba bamaze kwiyezeza gukurikira aya mategeko, bakemerwa n'Inteko Rusange.

**Article 5 :**

The Association is composed by :  
- founder members  
- adherent members  
- members of honor

Sont membres adhérents toutes personnes physiques ou morales qui après avoir souscrit aux présents statuts, seront agréés par l'Assemblée générale.

Abanyamuryango b'icyubahiro n'abantu gatozi cyangwa imiryango, nyuma yo kwishimira intego z'umuryango, bemera kuwutera inkunga iyo ariyo yose. Bemera n'Inteko Rusange. Bagishwa inama gusa ariko ntibatora

Founder members are any natural or legal persons who, after having subscribed to this constitution, will be approved by the general assembly.

Sont membres d'honneur toutes personnes physiques ou morales qui s'intéressent aux objectifs de l'association et lui apportent un soutien matériel, spirituel et moral. Elles sont agréées par l'Assemblée générale. Elles peuvent assister aux réunions de l'Assemblée générale à titre consultatif.

Honorary members are any natural or legal persons who will be interested in the objectives of the Association and will support its activities both materially and morally. Their membership is approved by the general assembly. They may participate in its meetings in an advisory capacity.

### Article 6

Les membres effectifs prennent l'engagement de participer activement aux activités de l'Association. Ils assistent aux réunions de l'Assemblée générale avec voix délibérative. Ils ont l'obligation de verser une cotisation dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

### Article 7

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du Comité Exécutif qui les soumet à l'approbation de l'Assemblée Générale.

### Article 8 :

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'Association.

Le retrait volontaire est adressé par écrit au Président du Comité Exécutif et soumise à l'approbation de l'Assemblée Générale.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement intérieur de l'Association.

### Ingingo ya 6

Abanyamuryango nyakuri biyemeza gukorera umuryango batizigamye. Baza mu nama z'inteko rusange bafite uburenganzira bwo gutora. Bagomba gutanga umusanzu ugenwa n'Inteko Rusange

### Ingingo ya 7:

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zohererezwa Perezida wa Komite nyobozi, akazishyikiriza Inteko Rusange kugira ngo ibyemeze

### Ingingo ya 8:

Gutakaza ubunyangamugayo biterwa n'urupfu, gusezera ku bushake, kwirukanwa cyangwa iseswa ry'umuryango.

Usezeye ku bushake yandikira Perezida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere y'umuryango.

### Article 6

Effective members shall be committed to actively participate to the organization activities. They attend the General Assembly meetings and have rights to elect. They are required to pay monthly and voluntary contributions

### Article 7:

The membership application is addressed in written to the President of the Executive Committee and the later submits it to the General Assembly for approval.

### Article 8:

Membership ceases with death, voluntary resignation, exclusion or dissolution of the association

Voluntary resignation is addressed in written to the President of the Executive Committee and approved by the General Assembly.

The decision of excluding any member is taken by 2/3 of the members in the General Assembly in case he/she is no longer conforming to the present constitution and internal rules and regulations of the Association.

### Chap III. Organes

#### Article 9 :

Les organes de l'organisation sont:  
- l'Assemblée Générale  
- le Comité Exécutif  
le commissariat aux comptes

#### Article 10 :

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Association, elle est composée de tous les membres effectifs.

#### Article 11 :

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le président élu par l'Assemblée Générale, en cas d'absence ou d'empêchement, l'Assemblée Générale est convoquée par le Vice Président. Si les deux sont absents, 2/3 des membres effectifs convoquent l'assemblée générale et désignent un bureau composé d'un Président et d'un rapporteur pour diriger la réunion.

#### Article 12 :

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins 30 jours. Les débats ne portent que sur les questions inscrites à l'ordre du jour. Cependant, le Président est tenu d'y ajouter tout autre point proposé par la majorité absolue des

### Umutwe III. Inzego

#### Ingingo 9:

Inzego z'umuryango n'izi zikurikira:  
- Inteko Rusange  
- Komite Nyobozi  
- Ubugenzuzi

#### Ingingo 10:

Inteko rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango rugizwe n'abanyamuryango nyakuri bose.

#### Ingingo 11:

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida, bose badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagarwa mu nyandiko isinyweho na 2/3 by'abanyamuryango nyakuri. icyo gihe, abagize Inteko Rusange bitoramo Perezida n'umwanditsi kugira ngo bayobore inama.

#### Ingingo ya 12 .

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibiyigwa zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 30. Impaka zigibwa gusa ku bibazo byateganyijwe ku murongo w'ibiyigwa. Ariko, Perezida agomba kongera ku murongo w'ibiyigwa ikindi kibazo cyose gitanzwe

### Chap III. Organs

#### Article 9:

The organs of the Association are:  
- General Assembly  
- Executive Committee  
- Internal Auditing

#### Article 10:

The general assembly is the supreme organ and its composed by all effective members.

#### Article 11:

The General Assembly is convened and headed by the President of the executive Committee. In his/her absence he/she shall temporarily be replaced by the Vice president. If both of them are absent, the general Assembly shall be convened in written invitation signed by 2/3 of the effective members and designate a chairman and reporter of the meeting.

#### Article 12 :

It is convened once a year in ordinary session. Invitation letters will contain the meeting agenda and distributed to all members 30 days before. The debates will only concern about questions planned on the agenda but the President is obliged to add any suggested point by the majority of the effective members present in the



membres effectifs  
présents.

n'abagize ubwiganze  
busesuye  
bw'abanyamuryango  
nyakuri bahari.

General Assembly  
meeting.

**Article 13:**

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 des membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quelque soit le nombre de participants.

**Ingingo ya 13:**

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi 15. Icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

**Article 13:**

The General Assembly's decisions are approved by 2/3 of the effective present members. In case the quorum is not achieved, the meeting is postponed for the next 15 days. Therefore, the General Assembly's decisions are worthy despite the number of the present members.

**Article 14 :**

L'Assemblée Générale extra ordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire.

**Ingingo ya 14 :**

Inteko idansanzwe iterana buri gihe iyo bibaye ngombwa. Ihamagarwa kandi ikayoborwa mu buryo nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe.

**Article 14 :**

The extra ordinary General Assembly is convened any time if necessary. It is convened and headed in the same way with the ordinary General Assembly.

Sans préjudice à l'article précédent, les délais de sa convocation sont fixés à 15 jours en cas d'extrême urgence. Les débats ne portent que la question inscrite à l'ordre du jour de l'invitation uniquement.

Bitabangamiye ingingo ibanziriza iyi, igihe cyo kuyitumiza gishyizwe ku minsi 15. Gushobora ariko kumanurwa ku minsi 7 iyo hari impamvu yihutirwa cyane. Icyo gihe, impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

Without prejudice to the preceding article, the extra ordinary General Assembly is convened within 15 days before, which can be reduced into 7 days, in case of extreme urgent need. All debates shall be focused on the planned point.

**Article 15 :**

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but

**Ingingo ya 15 :**

Uretse ibiteganyijwe ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu kimwe n'aya

**Article 15**

The General Assembly's decisions are taken with the absolute majority of voice. In case of equal voice, the president's one

lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix, celle du Président compte double

**Article 16:**

Les pouvoirs dévolus de l'Assemblée Générale sont ceux définies à l'article 16 de la loi N° 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif, à savoir :

- Adoption et modification des statuts et du règlement intérieur de l'Association.
- Election et révocation du/de la Président(e).
- Détermination des activités de l'Association.
- Admission, suspension et exclusion d'un membre.
- Approbation des comptes annuels.
- Dissolution de l'organisation

**Article 17 :**

Le Comité Exécutif est composé :

- Du Président : Représentant Légal
- Du Vice-Président : Représentant Légal Suppléant
- D'un (e) Secrétaire Général (e)
- D'un (e) Trésorier (ière)
- D'un (e) conseiller (ère)

mategeko shingiro,  
ibyemezo by'Inteko  
Rusange bifatwa  
hakurikijwe ubwiganze  
busesuye bw'amajwi. Iyo  
angana, irya Perezida rigira  
uburemere bw'abiri.

**Ingingo ya 16:**

Ububasha bw'Inteko  
Rusange ni bumwe  
n'ubuteganywa mu ngingo  
ya 16 y'itegeko N°  
20/2000 ryo ku wa 26  
Nyakanga 2000  
ryererekeye imiryango  
idaharanira inyungu, ari  
bwo :

- Kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amabwiriza mbonezamikorere yawo.
- Gushyiraho no kvanaho abahagarariye umuryango n'ababungirije.
- Kwemeza umuryango uzakora,
- Kwemerera guhagarika no kwirukana umunyamuryango,
- Kwemeza buri mwaka imicungire y'imari,
- Gusesa umuryango.

**Ingingo ya 17 :**

Komite Nyobozi igizwe na :

- Perezida : Umuvugizi w'umuryango
- Visi-Perezida : umuvugizi wungirije
- Umunyamabanga
- Umubitsi
- Umujyanama umwe.

is considered double.

**Article 16:**

The general Assembly's powers are ones defined in the article 16 of the law N° 20/2000 OF 16 July 2000 relating to non profit making organization, such as :

- To adopt and modify the constitution and the internal rules and regulations of the Association,
- Elect and dismiss the resident and his/her vice president,
- To determine the activities of the Association,
- To accept, suspend and exclude any members,
- To approve the yearly accounts
- To dissolve the Association.

**Article 17:**

The Executive Committee is composed by :

- President : Legal Representative
- V/President : Assistant L/R
- Secretary General
- Treasurer
- One Advisor

**Article 18 :**

Les membres du comité sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale pour un mandat de cinq ans renouvelable.

En cas de démission volontaire ou forcée prononcée par l'Assemblée Générale ou des décès d'un membre du comité Exécutif, son assistant achève le mandat.

**Article 19:**

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction, soit du Président soit du Vice-président en cas d'absence ou d'empêchement du premier.

Il siège valablement lorsque les 2/3 des membres sont présents. Ses décisions sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité, la voix du président compte double.

**Article 20 :**

Le Comité Exécutif est chargé de :

- exécuter les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale
- s'occuper de la gestion quotidienne de l'Association.
- Rédiger le rapport

**Ingingo ya 18 :**

Abagize Komite Nyobozi batorerwa n'Inteko Rusange manda y'imyaka itanu ishobora kwongerwa. Iyo umwe mu bagize Komite Nyobozi yeguye ku bushake, abanywe ku mwanya we n'Inteko Rusange cyangwa apfuye, umusimbuye arangiza manda ye.

**Ingingo ya 19:**

Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe. Ihamagarwa kandi ikayoborwa na Perezida yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi Perezida w'umuryango.

Iterana ku buryo bwemewe iyo hari 2/3 by'abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa ku bwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo angina, ijwi rya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

**Ingingo ya 20 :**

Komite Nyoozi ishinzwe :

- gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange,
- Kwita ku micungire ya buri muni y'umuryango.
- Gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye ;

**Article 18**

Executive Committee's members are elected for a five years renewable. In case of voluntary resignation or dismissal by the General Assembly or death of one of the Executive Secretary members his assistant will take the lead and end the term.

**Article 19:**

The Executive Committee is obligatory convened once a term and headed by its President. In case of his/her absence it is headed by his/her Vice President

The executive Committee is convened if 2/3 of the effective members are present. The decisions shall be taken by the simple majority of effective present members. In case of equal voice, the president's voice is considered double.

**Article 20 :**

The Executive Committee's attributions :

- execute all the General Assembly's decisions,
- daily Associations management,
- produce last year activity reports,
- prepare the annual

annuel d'activité de l'exercice écoulé,  
- Elaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ;  
- Proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts et au règlement intérieur,  
- Préparer les sessions de l'Assemblée Générale,  
- Négocier les accords de coopération et de financement avec les partenaires  
- Recruter, nommer et révoquer le personnel de différents services de l'Association.

**Article 21 :**

L'Assemblée Générale nommée annuellement deux commissaires aux comptes pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autre patrimoine de l'Association et lui en faire rapport. Ils ont l'accès. Sans les déplacer aux livres et aux écritures comptables de l'Association.

**Chap IV Patrimoine**

**Article 22:**

L'Association peut posséder en propriété ou en jouissance tous les biens tant mobiliers qu'immobiliers nécessaires à la réalisation de son but.

- Gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange,  
- Gushyikiriza Inteko Rusange ingingo z'amategeko n'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa;  
- Gutegura inama z'Inteko Rusange,  
- Kugirana imishyikirano n'indi miryango igamije ubutwererane no gushaka inkunga;  
- Gushaka, gushyiraho no kuvanaho abakozi bo mu nzego zirimo zinyuranye z'umuryango

**Ingingo ya 21:**

Inteko Rusange ishyiraho buri mwaka abagenzuzi batatu bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango no kuyikorera raporo. Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari z'umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko.

**Ingingo ya 22:**

Umuryango ushobora kugira cyangwa gutira umutungo wimukanwa n'utimukanwa kugira ngo ugere ku ntego zawo.

budget to be submitted to the General Assembly,  
- propose to the General Assembly articles of the constitution and internal rules and regulations for modifications,  
- prepare the meeting of the General Assembly.  
- Negotiate funds agreements with donors and partners,  
- Recruit, nominate and dismiss different staff of the Association

**Article 21 :**

The General Assembly annually elects two internal auditors. Their attributions are just to audit any times the funds management and association patrimony and produce reports. They have all rights to check financial documents but not shift them to any other place.

**Article 22:**

The association may possess in ownership or tenure all movables and immovable necessary in achieving its objectives.

**Article 23:**

Les ressources de l'Association proviennent des cotisations des membres, des dons, des legs, des subventions diverses et de revenus issus des activités génératrices dans le cadre de la réalisation de ses objectifs

**Chap V. Modifications des statuts et dissolution de l'Association**

**Article 24 :**

Les présents Statuts peuvent être modifiés sur décision de la majorité absolue des membres effectifs de l'Association.

**Article 25 :**

La dissolution de l'Association peut être prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 de ses membres.

**Article 26 :**

En cas de dissolution, les patrimoines de l'Association seront attribués à une autre Association ayant les mêmes objectifs après apurement des dettes.

**Article 27 :**

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans le

**Ingingo 23:**

Umutungo w'umuryango ugizwe n'imisanzu y'abanyamuryango, impano, imirage, imfashanyo zinyuranye n'umugaruro ukomoka ku bikorwa by'umuryango mu rwego rwo gusohozza intego zawo.

**Umutwe wa V. Guhindura amategeko n'iseswa ry'umuryango**

**Ingingo ya 24 :**

Aya mategeko ashobora guhinduka byemejwe n'ubwiganze bw'amajwi y'abanyamuryango nyakuri.

**Ingingo ya 25 :**

Iseswa ry'umuryango ryemezwa na 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bateraniye mu Nteko Rusange.

**Ingingo ya 26 :**

Iyo Umuryango usheshwe, umutungo wawo uhabwa undi muryango bihuje intego, ariko hamaze kwishyurwa imyenda yose.

**Ingingo 27 :**

Ishyirwamukorwa by'aya mategeko n'ibindi bitavuzwe bizagaragara mu mategeko yihariye yemewe n'Inteko Rusange

**Article 23:**

The resource of the Association are generated from the members and generated activity income.

**Chap V. Modification of statutes and dissolution of the Association**

**Article 24**

The modification of the Constitution shall be devoted to the decision of absolute majority of the effective members of Association.

**Article 25 :**

The dissolution of the Association is approved by the decision of 2/3 of the present members in the General Assembly.

**Article 26 :**

In case of the dissolution of the Association and after paying of the debts, the assets of the Association shall be given to another Association which have the similar objectives.

**Article 27 :**

Modalities for implementing these Statutes and an provision not provided for by the later shall be defined in

règlement d'ordre  
intérieur adopté par  
l'Assemblée Générale.

y'umuryango

the internal rules and  
regulation adopted by the  
General Assembly of the  
Association.

Fait à Huye, le  
01/02/2006

Bikorewe i Huye, kuwa  
01/02/2006

Done in Huye, 1<sup>st</sup> 02.2006

**Président et Représentant  
Légal**

**MUSORE Innocent**  
(sé)

**Vice President and Assistant  
Legal Representative**

**NIYONTEZE Enock**  
(sé)

**Les membres fondateurs**

N°	Noms et Prénoms	Nationalité	Résidence, District, Province	Signature
01	MUSORE Innocent	Rwandaise	Huye, Province du Sud	(sé)
02	MUTABAZI Moise	Rwandaise	Gasabo, Ville de Kigali	(sé)
03	MBABAZI Esther	Rwandaise	Gasabo, Ville de Kigali	(sé)
04	RUBONEKA Héritier	Rwandaise	Gasabo, Ville de Kigali	(sé)
05	MUTWARE Fidèle	Rwandaise	Huye, Province du Sud	(sé)
06	MUHINDO Fidèle	Rwandaise	Huye, Province du Sud	(sé)
07	NIYONTEZEHO Enock	Rwandaise	Nyargenge, Ville de Kigali	(sé)
08	RWAGASORE Jean	Rwandaise	Huye, Province du Sud	(sé)

**PROCES VERBAL DE L'ASSEMBLEE GENERALE CONSTITUTIVE DE  
VOICE OF COMMUNITY ORGANISATION « VCO asbl »**

L'an deux mille six, le premier jour du mois de Février, s'est tenue à Kigali à 10h10 du matin, l'Assemblée Générale Constitutive du « **VOCO** » en sigle sous la direction de Monsieur MUSORE Innocent.

**A l'ordre du jour figurait trois points :**

- Création d'une ONG locale
- Adoption des statuts
- Election des membres aux organes de l'organisation.

**Première résolution :**

Les participants à la réunion ont convenu de créer une association sans but lucratif dénommée **VOICE OF COMMUNITY ORGANISATION SANS BUT LUCRATIF**.

**Seconde résolution :**

Les membres fondateurs ont examiné les statuts, article par article, et les ont enfin adoptés. A l'unanimité

**Troisième résolution :**

Les membres fondateurs ont procédé à l'élection des membres aux organes de l'organisation de manière ci-après :

- |                     |                                           |
|---------------------|-------------------------------------------|
| - MUSORE Innocent   | : Représentant Légal / Président (sé)     |
| - NIYONTEZEHO Enock | : Représentant Légal Suppléant / V/P (sé) |
| - RUBONEKA Héritier | : Secrétaire Général (sé)                 |
| - MBABAZI Esther    | : Trésorière (sé)                         |
| - MUTWARE Fidèle    | : Conseiller (sé)                         |
| - MUTABAZI Moïse    | : Conseiller (sé)                         |
| - MUHINDO Fidèle    | : Membre (sé)                             |
| - RWAGASORE Jean    | : Membre (sé)                             |

La réunion a pris fin à 15 heures

Rapporteur du jour

MUTABAZI Moïse (sé)



**Déclaration de Responsables de Voice of Community « VCO asbl ».**

Nous, MUSORE Innocent, Représentant Légal et NIYONTEZEHO Enock, Représentant Légal Suppléant de l'Organisation.

Nous déclarons par la présente avoir été élu et accepté ces responsabilités citées ci-haut de l'organisation Voice of Community Organisation « VCO asbl ».

Fait à Huye, le 01/02/2006

**MUSORE Innocent**  
Représentant Légal  
(sé)

**NIYONTEZE Enock**  
Représentant Légal Suppléant  
(sé)

**IKIGUZI CY'IGAZETI YA LETA YA REPUBLIKA Y'U RWANDA N'ICY'INYANDIKO ZIYITANGARIZWAMO** **SUBSCRIPTION AND ADVERTISING RATES** **TARIF DES ABONNEMENTS ET DES INSERTIONS**

Hakurikijwe Iteka rya Perezida n° 62/01 ryo kuwa 05/12/2008 n'Iteka rya Minisitiri n° 01/03.04 ryo kuwa 01/01/2009 ashiraho ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inwandiko ziyitangarizwamo ;

By Presidential Order n°62/01 of 05/12/2008 and Ministerial Order n° 01/03.04 of 01/01/2009 concerning subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda;

Référence faite à l'Arrêté Présidentiel n°62/01 du 05/12/2008 et à l'Arrêté Ministériel n° 01/03.04 du 01/01/2009 portant fixation du tarif des abonnements et d'insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda ;

Ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inwandiko ziyitangarizwamo gishyizweho ku buryo bukurikira :

The Subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall be fixed as follows:

Le tarif des abonnements et insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda est fixé comme suit :

**A. Ikiguzi cy'umwaka wose:**

**A. Annual subscription:**

**A. Abonnement annuel :**

-Mu Rwanda	50 000 Frs
-Mu bihugu bidukikije	60 000 Frs
-Mu bindi bihugu by'Afurika	61 000 Frs
-Mu Burayi	65 000 Frs
-Muri Amerika na Aziya	68 000 Frs
-Muri Oseyaniya	72 000 Frs

- Rwanda	50, 000 Frw
- Bordering Countries	60, 000 Frw
- Other Countries in Africa	61, 000 Frw
- European Countries	65, 000 Frw
- American and Asian Countries	68, 000 Frw
- Oceania	72, 000 Frw

-Rwanda	50 000 Frw
-Pays limitrophes	60 000 Frw
-Autres pays d'Afrique	61 000 Frw
-Europe	65 000 Frw
-Amérique et Asie	68 000 Frw
-Océanie	72 000 Frw

**B. Ikiguzi cya buri numero: 1000 FRW**

**B. Retail price per copy : 1000 FRW**

**B. Prix de détail au numéro : 1000 FRW**

**C. Ikiguzi cy'inwandiko ziyitangarizwamo**

**C. Advertising rates:**

**C. Prix des insertions :**

Amafaranga ibihumbi cumi na bine (14.000 Frw) kuri buri rupapuro rwandikishije imashini cyangwa orudineri.

Fourteen Thousand (14,000) Rwandan Francs per page typed, whether by computer or typewriter.

Quatorze mille (14 000) Francs chaque page de texte dactylographié ou écrit à l'ordinateur.

Ku nyandiko ituzuye urupapuro rumwe, hakoreshwa uburyo bwo kubara imirongo: umurongo umwe ni amafaranga y'u Rwanda magana atanu na makumyabiri n'atanu (525).

For inserts of less than one page, the price shall be five hundred twenty five (525) Rwanda Francs for one line.

Pour l'insertion d'un texte de moins d'une page, le prix est de cinq cent vingt-cinq (525) francs rwandais par ligne.

**Igihe Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohokera**

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohoka buri wa mbere w'icyumweru.

**Ifatabuguzi**

Amafara ng a y'ifatabuguzi ry'umwaka wose, ayo kugura inomero imwe n'ayo kwandikishamo inyandiko arihirwa mu Kigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro (RRA); uwishyuye yerekana urupapuro yishyuriyeho kugira ngo serivisi ishinzwe Igazeti ya Leta imukorere icyo yishyuriye.

Ifatabuguzi ry'umwaka wose rirangirana n'umwaka wishyuriwe kandi kwishyura bigakorwa mbere y'ukwezi kwa Mutarama k'umwaka ufatirwa ifatabuguzi.

Abishyura batinze barakirwa bagahabwa numero zasohotse batarafata ubuguzi, iyo zihari, zaba zarashize ntibagire icyo babaza.

**Issue periodicity of the Official Gazette**

The Official Gazette shall be issued every Monday.

**Subscription**

All sums due for paying the annual subscription fees for one issue and advertisement shall be paid to Rwanda Revenue Authority (RRA); and the payer shall present the receipt to the Official Gazette Service which shall render him/her the service paid for.

The annual subscription shall end with the year of payment and payment for the new annual subscription shall be made before the month of January of the year of subscription.

Late subscription payers shall be given all issues published before, where there are any left, or else no claim shall be made.

**Périodicité de parution du Journal Officiel**

Le Journal Officiel de la République du Rwanda paraît chaque lundi de la semaine.

**Abonnement**

Les sommes dues pour les abonnements annuels, les numéros séparés, ou pour les insertions sont à verser à l'Office Rwandais des Recettes ; la personne qui effectue le paiement doit présenter le bordereau de paiement au Service du Journal Officiel qui lui rend le service demandé.

L'abonnement annuel expire à la fin de l'année pour laquelle il a été payé et le paiement pour tout nouvel abonnement se fait avant le mois de janvier de l'année d'abonnement.

Les abonnés retardataires recevront également les numéros déjà parus s'il en reste, si non, ils ne pourront rien réclamer.

**Website: [www.primature.gov.rw](http://www.primature.gov.rw)**